

*Tasdawit Abderrahman Mira Bgayet*

*Tamezdeyt n Tsekliwin d Tutlayin*

*Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt*

## **Asentel**

**Asmeskel n umawal n ufexxar gar tmeslayt  
n At Mbarek d tmeslayt n Iburayen**

*Syur :*

*Samira AKIK*

*S Imendad n Massa:*

*Ourida AISSOU*

**2017-2018**

## **Asnemmer**

Deg tazwara ad as-nini tanemmirt tameqrant i Massa **Aissou Ourida** i ay-d-yefkan afus n lemeawna i lebni n umahil-a, d nettat i ibedden yer yidis-nney seg tazwara almi d taggara.

Tanemmirt i temsulya i ay-d-yefkan akk ayen ssent deg wayen yerzan Asentel-nney.

Tanemmirt tameqrant dayan i Mass **Meziani Yacine** i ay-yeeawnen atas uma d netta deg leqdic-a.

## **Abuddu**

Ad buddey leqdic-a ;

I jeddi d setti ezizen, ad asen-yessiyezef Rebbi di leemer.

I baba d yemma, ad ten-yehrez Rebbi.

I gma Sofiane d tmeṭṭut-is Asma.

I uletma Souad d urgaz-is Farid d mmi-tsen Ilyas i ḥemley atas atas.

I yessetma Souhila, Sonia.

I gma Slimane.

I xwali d twaculin-nsen.

I eemmi d twacult-is akken ma llan.

I Massa Aissou d Mass Ayad d warraw-nsen; Tilelli d Aksil i tṭhibbiy atas.

I twacult uḡur rziy mi d-jemcey ammud-iw; xalti Fatiha d xali Abd Imalek d warraw-nsen; Sissi, Bicha, Mimi, Saed, Lili.

I yimdukal-iw; Maziy, Redouane.

I temdukal-iw; Souhila, Cilya, Lynda, Wassila, Fayrouz, Salwa, Mahdia, Liza, Lilya, Samia, Lydia, Khadija, Kahina, Saida, Souad.

I Mass Mehdiwi Nabil d Mass Bellache Takfarinas i ufiy atas.

Ad as-tbuddey i Timizar Ahmed i ḥemley s waṭas.

**Agbur**

**Agbur**

**Tazwart tamatut.....10**

**Iferdisen n tesnarrayt**

**Tazwart.....14**

**1. Asissen d ufran n usentel.....14**

**2. Asissen d ufran n tmeslayin d temnađin.....14**

**3. Awal yef wammud.....16**

**4. Asissen n yimsulya.....16**

**5. Asissen n tarrayt n ugmar n wammud.....17**

**Ađric n tezri**

**Tazwart.....20**

**1. Awal.....20**

**2. Amawal.....20**

**2.1. Ađar.....21**

**2.2. Isem.....21**

**2.2.1. Tawsit.....22**

**2.2.1.1. Amalay.....22**

2.2.1.2. Unti.....	22
2.2.2. Amɗan.....	23
2.2.2.1. Asuf.....	23
2.2.2.2. Asget.....	24
2.2.3. Addad.....	26
2.2.3.1. Addad ilelli.....	27
2.2.3.2. Addad amaruz.....	27
3. Tarrayin n usiley n umawal amaziɣ.....	29
3.1. Asuddes.....	29
3.1.1. Asuddes s umyekcem gar wawalen.....	29
3.1.2. Asuddes s yiferdisen n tjerrumt.....	30
3.2. Asuddem.....	31
3.2.1. Asuddem anisem.....	31
3.2.2. Asuddem anemyag.....	31
3.2.2.1. Isem n umeskar.....	32
3.2.2.2. Isem n tigawt / Isem n tyara.....	33
3.2.2.3. Isem n wallal.....	34
3.2.2.4. Arbib.....	35
3.3. Arettal.....	36

**Taggrayt.....37**

**Aħric n tesleđt**

**Tazwart.....39**

**1. Ismawen iħerfiyen.....39**

**2. Uddusen.....71**

**3. Ismawen isuddimen.....78**

**4. Ismawen iretalen.....84**

**Taggrayt.....86**

**Taggrayt tamatut.....88**

**Umuy n yidlisen.....91**

**Tijenāđ.....94**

**- Amawal.....94**

**- Ammud.....94**

**Tazwart tamatut**



### Tazwart tamatut

Tazrawt-a d ayen ara yerzun asmeskel n umawal n ufexxar gar snat n tmeslayin, d ayen ara icuden yer tayult n usmeskel amutlay n taynantala.

Asmeskel-a amutlay d yiwet n tnakti tameqqrant n tesnilesmettit, d tin yesean assay d tutlayt i yesseqdac umdan deg tudert-is n yal ass. Anect-a yemgarad seg umdan yer wayed, dayen seg tmetti yer tayed imi yal tameslayt tesa tulmissin i icuden yer yur-s. Asmeskel d anadi yef wayen yettbeddilen deg tutlayt d yiwet n tarayt i ibedden yef uglam akk d userwes gar tutlayin, tantaliwin\* ney timeslayin akken i d-yesbadu **J. Dubois (1999 : 504)** tanakti-a deg usegzawal n tesnilest dakken : « *Tutlayt tettbeddil seg ugraw inmetti yer wayed, akken i tettbeddil seg wakud yer wayed, seg wadeg yer wayed* ». <sup>1</sup>

Deg leqdic-a nebya ad nessiwed ad d-nesken asmeskel amutlay i yellan gar tmeslayt n temnaqt n At Mbarek d tmeslayt n temnaqt n Iburayen deg wayen yerzan amawal n tyawsiwin n ufexxar. Nextar tameslayt n Iburayen imi ur d-yelli ara leqdic yakan fell-as, dayen imi d tin i d tameslayt-nney. Ma d tameslayt n At Mbarek nextar-itt ilmend n tseddart taneggarut n udris: « Lebni iqennucen yur-Ayt-embarek » i yellan deg udlis n P.H. Genevois, i illan azwel: «Ayt-Embarek, notes d'enquête linguistique ».

Nextar amawal n ufexxar acku tineggura-a imdanen beddun tettuyen ayen yellan d ansayen n zik.

---

<sup>1</sup>« On appelle variation le phénomène par lequel, dans la pratique courante, une langue déterminée n'est jamais a une époque, dans un lieu et dans un groupe social donnée, identique a ce qu'elle est une époque, dans un autre lieu dans un autre groupe social ».

Llant yakan tezrawin i yemmugen yef usentel-a, seg-sent ad d-nebder;

- Amawal n yideqqi deg temnađt n At Yeela (Beclul): agmar d userwes yef temnađin (At Smail, Iyzer Ameqran, Semeun) i yemmugen syur Habi Hamida d Haffad Samia (2010-2011). Iswi n tezrawt-nsent d agmar n umawal yerzan ideqqi deg temnađt n At Yeela d userwes-is akked win n temnađin n At Smail, IyzerAmeqran d Semeun.
- Asmeskel amutlay yerzan amawal n yiqbac “ufexxar” deg lwilaya n Bgayet. Tazrawt-a temmug syur Yakouben Nassima d Mors Radia (2012-2013). Iswi n umahil-nsent ad zrent ma yella usmeskel amutlay i ihuzan amawal n tyawsiwin n ufexxar deg kra n tyiwanin n Bgayet. Ihi leqdic-nney ad d-yili d akemmel i tezrawin timezwura i ieeddan. Deg tezrawt-a ad nzer ma yella usmeskel amutlay gar temnađin-a, ma yella, deg waniwa aswir ara t-naf ?

Ahat lemgirda d tin yugten deg temsislit.

Ahat snat-a n tmeslayin yella wayen i tent-icerken.

Tazrawt-nney d tin ara yebđun yef;

**Iferdisen n tesnarrayt:** deg-s ad naf;

- ✓ Asissen d ufran n usentel.
- ✓ Asissen d ufran n tmeslayin d temnađin.
- ✓ Awal yef wammud.
- ✓ Asissen n yimsulya.
- ✓ Asissen n tarrayt n ugmar n wammud.

**Ahric n tezri:** deg-s ad d-nefk tibadutin yef wayen yerzan isem d usiley n umawal.

**Aḥric n tesleḍt:** deg uḥric-a, ad d-neglem isufar ara d-nejmeɛ syin akkin,  
ad asen-neg tasleḍt, ad ten-nessismel;

Awalen iḥerfiyen iman-nsen.

Uddusen iman-nsen.

Awalen isuddimen iman-nsen.

Awalen ireṭṭalen iman-nsen.

Dayen, ad ten-nesserwes gar snat-a n temnaḍin i nextar ilmend n talya d  
unamek. Fer taggara ad nadi yef yismawen-nni deg usegzawal “ Issin wis sin” n  
K. Bouamara 2017, akk d usegzawal n J. M. Dallet i yexdem yef tmeslayt n At  
Mangellat 1982.

**Iferdisen n tesnarrayt**

### **Iferdisen n tesnarrayt**

#### **Tazwart**

Deg uḥric-a ara nessiwed ad d-nemmeslay yef wayen akk yerzan asentel n umahil-nney, asissen d ufran n usentel, Asissen d ufran n tmeslayin d temnaḍin, awal yef wammud, asissen n yimsulya, asissen n tarrayt n uḡmar n wammud.

#### **1-Asissen d ufran n usentel**

Asentel-a d ayen yerzan asmeskel n umawal uzzig, d win n ufexxar gar snat n tmeslayin n taynantala. Nefren asentel-a n ufexxar imi d ayen yellan d aqbur, yeqqen yer wansayen-nney, dayen i wakken ad nzer lemgirda n yismawen n yiqennucen gar snat-a n tmeslayin: Tameslayt n At Mbarek d tmeslayt n Iburayen.

Leqdic-a d win i nebda s tseddart taneggarut n uḍris « Lebni n yiqennucen yur At Mbarek » i yellan d tukkist seg udlis n P.H. Genevois: (1950: 07), imi uqbel ad neffey yer unnar nezwar nekked-d akk ismawen n yiqennucen n ufexxar i semrasen deg temnaḍt n At Mbarek i d-yettwabedren deg uḍris-a, syin nkemmel fell-asen.

#### **2-Asissen d ufran n tmeslayin d temnaḍin**

##### **2-1-Afran n tmeslayin**

Nefren tameslayt n Iburayen imi ur d-yelli ara yakan leqdic fell-as, dayen d tin i d tameslayt ney. Ma d tameslayt n At Mbarek d akemmel i nebya ad nkemmel i

uḍris i yellan deg udlis n P.H. Genevois 1950. D win i d-yellan s tmeslayt n At Mbarek.

### **2-2-Asissen d ufran n temnaḍin<sup>1</sup>**

#### **2-2-1-Taddart n Iburayen**

Iburayen d tin i d-yezgan deg tyiwant n Tifra. Læerc n At Mensur, tesæa azal n 600 n yimezday deg useggas n 2008, tebæed azal n 60 km yef temdint n Bgayet. Taneggart-a d tin iwumi d zzint kra n tuddar;

Seg usammar taddart n Fliḥ.

Seg umalu ad naf Akfadu.

Seg ugafa d adrar n At Weylis.

Seg unzul ad naf adewwar n Ikeḡḡan, i yetṭafaren tayiwant n Tifra.

#### **2-2-2-Tamnaḍt n At Mbarek**

Ma newwi-d awal yef temnaḍt-a ad tt-naf d tin i d-yezgan deg tyiwant n taskeryut i yellan deg usammar n temdint n Bgayet. Tesæa azal n 2789 n yimezday deg useggas n 2008, tajuma-ines azal n 31,2 Km<sup>2</sup>.

Zzint-as-d temnaḍin-a;

Seg usammar Xerrata (ḡermuna).

Seg umalu At Dris.

Seg ugafa Burḡ Mira.

Seg unzul ad d-naf dayen tamnaḍt n Xerrata.

---

<sup>1</sup>D isallen i d-newwi seg tyiwanin Tifra akked Taskeryut.

### 3-Awal yef wammud

Ammud-a d win i d-negmer deg snat n temnađin n tantalaTaqbaylit. Imi nga tassastant deg taddart n Iburayen anda nezdey yakan, tayeđ deg temnađt n yisahliyen, deg usammar n temdint n Bgayet, imi iswi-nney d aserwes gar snat-a n tmeslayin deg wayen yerzan amawal n ufexxar.

D asagem-a yellan gar yifassen-nney akk i d ssađ deg tezrawt, ma yella lixsas deg-s ur nettaweđ ara yer yigemmad\* i iwulmen.

### 4- Asissen n yimsulya

Imsulya d ayen yesean azal meqqren, yef waya yessefk fell-ay ad nesteqsi wid i yesean assay d usentel-nney.

Nekni s timmad-nney, timsulya i d-nextar d tulawin, imi d nutenti i yesseqdacen allalen n ufexxar deg tniwelt, dayen lxalat-a d tid yeddand di leemer, acku asentel-nney d ayen i icuden yer wayen yellan d aqbur. Deg lawan-a tiyawsiwin n ufexxar meħsub d ayen jlant, uyalen medden ur tent-semrasen ara. Tulawin-a d tid i mazal ttfent deg wansayen.

Isem	Leemer	Tawuri	Taddart
Na Ğuhra	68 n ssna	D tafellaħt	At Mbarek (Tabraħt).

## Iferdisen n tesnarrayt

Na Yamina	86 n ssna	/	At Mbarek (Tamuṭra).
Na Zahwa	71 n ssna	/	At Mbarek
Na Saædiya	66 n ssna	/	At Mbarek
Na Ṭawes	74 n ssna	/	Iburayen
Na Hniya	78 n ssna	/	Iburayen
Na Ḥewwa	58 n ssna	D tafellaḥt	Iburayen

### 5-Asissen n tarrayt n ugmar n wammud

Leqdic-a d win i icudden yer unnar, imi ass n 02 di Meyres nerza yer kra n tudrin n temnaḍt n At Mbarek i wakken ad d-negmer ammud-a, acku d netta i yettawin yer tesleḍt, ma ulac-it ur nezmir ad neg tasleḍt imi fell-as i tebna.

Mi newweḍ nufa timsulḃa ara nesseqsi tteassant-aḃ acku d nutenti i aḃ-d-yefkan ttiæad i wakken ad nemlil ass-nni. D tid i aḃ-d-iqublen s wudem yelhan, d ayen i aḃ-d-yefkan afud akken ad nebdu tassastant yid-sent.



Isteqsiyen n tssasant-a d wid i nheyya yakan uqbel ad nruh.

Nesseqdec yid-sent tarrayt n udiwenni, imi i asent-nettak isteqsiyen yef wamek i ttsemmint i tyawsiwin n ufexxar yur-sent, nutenti ttarrant-ay-d.

Seg yisteqsiyen-nni ad d-nebder:

- Bedremt-ay-d iqennucen i tesseqdacemt i tniwelt ?
- Amek i as-teqqaremt i lhila ideg tejmaεayemt zzit ?
- Amek i as-tessawalemt i wallal ideg tejmaεayemt nneema ?

Yal mi ara d-nfak asteqsi nutenti ad ay-d-rrent fell-as, nekni nesseklas imeslayen-nsent, dayen nettaru-d.

Syin nuyal-d yer taddart n Iburayen anda i nesteqsa kra n temyarin, d tid i ay-d-yefkan afus n tallelt i wakken negmer-d ammud-nney.

**Ahric n tezri**

### Tazwart

Leqdic-nney d ayen i yerzan agmar n umawal n ufexxar d userwes-is gar snat n tmeslayin. Deg-s ad d-nemmeslay yef yisem imi ammud-nney d win yerzan anagar ismawen.

### 1. Awal

Awal d tagruma n tergalin d teyra sean assay gar-asen. D win yesean talya d unamek, yebna yef;

Talya+ anamek+ azar.

Awal yezmer ad d-yas: D isem, d amyag, d iferdisen n tjerrumt.

**J. Dubois (1999: 312)** yenna-d dakken: “ *Deg tesnilest tansayt, awal d yiwen n uferdis utlayan yesean anamek yettwasuddsen s yiwen ney ugar n yimesla* ”.<sup>1</sup>

### 2. Amawal

D azrar n wawalen i tesa tutlayt, ur yerkid ara acku llan wawalen i yettruḥun, llan wid i d-yettnulfun, akken dayen i llan wid yettbeddilen deg unamek.

Amawal amzun d amdan ad d-ilal, ad yennerni, ad yemmet.

S unamek-nniḍen d agraw n tayunin tisnamkanin n yiwet n tutlayt deg yiwen n wakud deg tudert-is. D netta i d adda deg tesnilest, ur yesei ara tilisa.

---

<sup>1</sup> « En linguistique traditionnelle, le mot est un élément linguistique significatif composé d'un ou de plusieurs phonèmes ».

Akken i t-id yebder **J. Dubois (1999: 282)**: “ *Deg tesnilest tamatut awal amawal yemmal-d agraw n tayunin ssiliyen-t-d tasnawalt, tutlayt n yiwet n temyiwent\*, n urmud n umdan, n yiwen n umsiwel*”.<sup>2</sup>

## 2.1. Aḥzar

D agraw n tergalin tinasliy in i yellan dixel n wawal, d win i iferqen yef sin;

- **Aḥzar amawalan**: yezdi tirkalin tinasliy in n yiwet n twacult tamawalant, ama deg talya ama deg unamek.

- **Aḥzar argalan**: d agraw n tergalin ur nesēi anamek, yezdi awalen deg talya.

## 2.2. Isem

D yiwen n uferdis gar yiferdisen n tutlayt, yemmal-d amdan, tayawsa, imyi ney ayersiw. Akken i d-yenna **M.L. Maḥrouche (2001:66)** : “ *Isem s umata d awal i d-yemmalen amdan, ayersiw ney tayawsa*”.<sup>3</sup>

Isem d win i yesēan kraḍ n tecraḍ tigejdanin: Tawsit, amḍan, addad. Ticraḍ-a d tid i t-yessemgiriden yef umyag. **K. Naït Zerrad (1995: 44)** yenna-d: “*Isem yettbeddil ilmend n tewsit (amalay, unti), amḍan (asuf, asget) yettbeddil dayen ilmend n waddad (ilelli, amaruz)*”.<sup>4</sup>

---

<sup>2</sup> «Comme terme linguistique général le mot lexique désigne l'ensemble des unités formant le vocabulaire, La langue d'une communauté, d'une activité humaine, d'un locuteur... ».

<sup>3</sup> « Un mot en général n'est qu'un mot servant à désigner une personne, un animal ou une chose ».

<sup>4</sup> « Le nom varie en genre (féminin, masculin), en nombre (singulier, pluriel), et en état (libre, annexion) ».

## Ticraḍ tigejdanin n yisem

### 2.2.1. Tawsit

D taggayt tajerrumant i yessemgiriden gar umalay d wunti. Akken i d-yenna **K.Naït Zerrad (1995: 44)**: “*Llant snat n tewsatn deg tmaziyt: Amalay akk d wunti*”.<sup>5</sup>

Akken dayen i d-tenna fell-as **F.Sadiqi (1997: 112)**: “*Tawsit deg tjerrumt teskanay-ay ad nessemgired gar yismawen imalayen d wuntiyen*”.<sup>6</sup>

#### 2.2.1.1. Amalay

Isem amalay d win i ibeddun s umata s teyra (a,i,u). Akken i yezmer dayen ad yebdu s tergal. Yesbadu-t-id **K. Naït Zerrad (1995: 44)** dakken: “*Isem amalay ibeddu s umata s teyra (a, i ney u)*”.<sup>7</sup>

Md<sub>1</sub>: Akufi, Iyzer, Uccay.

Md<sub>2</sub>: Leqseq, Lemkeb, Lɛinser.

#### 2.2.1.2. Unti

Isem unti s umata d win i d-yettlin s tmerna n ( t—t) yer tazwara d taggara i yisem amalay. Akken i d-yehder fell-as **K. Naït Zerrad (1995: 45)**: “*S umata yesɛa talya n umalay s tmerna n uzwir d udfir t: m. Amyar, f. Tamyard*”.<sup>8</sup>

Md: Acmux ~ Tacmuxt.

<sup>5</sup> « Il existe deux genres en berbère : Le masculin et le féminin ».

<sup>6</sup> « Le genre en grammaire nous permet de catégoriser les noms en masculins et féminins ».

<sup>7</sup> « Le nom masculin commence en général par une des voyelles initiales ( ou préfixe d'état : a, i ou u ) ».

<sup>8</sup> « Il se forme généralement sur le masculin par la préfixation et la suffixation de t : m. amy ar, f. tam yard ».

Abuqal ~ Tabuqalt.

Llan kra n yismawen untiyen ur sein ara ticraḍ n wunti.

Md: Lḡefna, Lḥila.

Llan kra n yismawen untiyen ur sein ara amalay.

Md: Tala, Takka, Tawla, Lehwa, Tamda, Tara...

Akken dayen i yellan yismawen imalayen war unti.

Md: Lawan, Laman, Aclim, Adfel...

### 2.2.2. Amḍan

D tacreḍt gar tecraḍ tigejdanin n yisem i yessemgiriden asuf yef usget.

**O. Aissou (2007: 54)** tesbadu-d ticreḍt-a, tenna-d: “ *D taggayt n tjerrumt i yessemgiriden asuf d usget ney anagar talya n usget i wumi rnant tecraḍ-is tuzziḡin* ”.<sup>9</sup>

#### 2.2.2.1. Asuf

D ayen i d-yemmalen anagar yiwet n tayunt.

Md: Aqedduḥ, Ajerbi.

---

<sup>9</sup> « C’est une catégorie grammaticale qui oppose le singulier et le pluriel où seul la forme du pluriel est réalisée par les marques morphologiques spécifiques ».

#### 2.2.2.2. Asget

Yemmal-d tisugta, nnig n yiwet. Nessiliy-d asget seg wasuf.

Yemmeslay-d fell-as **K.Naït Zerrad (1995: 49)**: “ *Llan sin n wanawen n usget: Asget uffiy ( s tmerna n udfir), asget agensan (s temlellit n teyra) akked usget asemsay ( s tmerna n udfir + timlellit n teyra)*”<sup>10</sup>.

Md: Akeckul ~ Ikeckulen.

Lmenfex ~ Lemnafex.

Tadimt ~ Tidima.

#### 2.2.2.3. Tarrayin n usiley n usget

Asiley n usget yettili-d s umata s kraḍ n tarrayin: Tahrayt, timlellit n teyra, tahrayt d temlellit n teyra.

- Tiyri tamezwarut tikwal tettbeddil, tikwal ur tettbeddil ara tettyama d tin yakan.

M<sub>1</sub>: Aseksut ~ Iseksuten.

Afenḡal ~ Ifenḡalen.

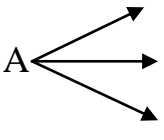
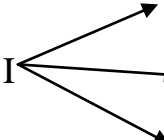
Md<sub>2</sub>: Udem ~ Udmawen.

Ul ~ Ulawen.

---

<sup>10</sup> «On distingue deux types de pluriel : Le pluriel externe ( ajout d’un suffixe), un pluriel interne ( alternance interne) et un pluriel mixte ( suffixe + alternance interne) ».

Tafelwit-a tessegzay-aḡ-d amek i d-yettli ubeddel n teyri tamezwarut

Talya	Asuf	Asget
	<p><b>Addal</b></p> <p><b>Aseksut</b></p> <p><b>Ass</b></p>	<p><b>Addalen</b></p> <p><b>Iseksuten</b></p> <p><b>Ussan</b></p>
	<p><b>Ilemzi</b></p> <p><b>Ikerri</b></p> <p><b>Iḡ</b></p>	<p><b>Ilmezzen</b></p> <p><b>Akraren</b></p> <p><b>Uḡan</b></p>
U → U	<b>Ungal</b>	<b>Ungalen</b>
Ta → Ti	<b>Tabuejajt</b>	<b>Tibuejajin</b>
Ti → Ti	<b>Tizizwit</b>	<b>Tizizwa</b>

✓ **Tafekka**

-S tmerna n tehrayt (—n, —in, —an, —awen, —iwin).

Md: Ayezzal ~ Iyezzalen.

Taseksut ~ Tiseksutin.

Imyi ~ Imyan.



Iles ~ Ilsawen.

Taferka ~ Tiferkiwin.

**-Timlellit n teyra**

Md: Azru ~ Izra.

**-Tahrayt d temlellit**

Asif → Asifen-d asget s tmerniwt n tehrayt “—n”.

Asif → Isaffen d asget s tmerniwt n tehrayt “—n”.

{ s temlellit n teyra. “a” yettuḡal d “i”, “i” yettuḡal d “a”.

- Llan yismawen ḡer wasuf ur sein ara asget.

Md: Merruyet, Akal, Ufal, Itj, Alim...

Akken dayen i yellan yismawen ḡer usget ur sein ara asuf.

Md: Aman, Imetman, Iḡuman, Ilefḡan...

Llan yismawen i wumi yettbeddil uḡar deg usget;

- Tametḡut → Lxalat.

- Aqcic → Arrac.

- Tixsi → Ulli.

### 2.2.3. Addad

D tulumist n yisem i yessemxalafen gar talya n yisem ara yilin iman-is d talya ara yawi mi ara yekcem deg tefyirt. D asemgired gar waddad ilelli d

Waddad amaruz, d tayara n teyri tamezwarut n yisem. Akken i tt-id-tebder **O. Aissou (2007: 60)**: “*Addad d taggayt n tjerrumt i yessemgiriden gar waddad ilelli d waddad amaruz*”.<sup>11</sup>

Isem deg tmaziyt yesɛa sin n waddaden.

### 2.2.3.1. Addad ilelli

D tayara tamezwarut n yisem d tin i ila mi ara yili berra i tefyirt, ur yettbeddil ara talya-nni tamezwarut.

Md: Acmux, Acbayli, Tareḥḥalit, Taqereunt.

### 2.2.3.2. Addad amaruz

D talya n yisem i wumi tbeddel tazwara-s, yettas-d dima yeqqen yer wayen i t-id-yezwaren.

Isem deg waddad amaruz yettili-d s uyelluy n teyri tamezwarut ney abeddel-is ney s tmerna n yizegnyri “**W**”, “**Y**” yer tazwara.

Addad amaruz nettaf-it d win i d-yettasen;

- Deffir n tenzay: I, deg, seg, yer, yef, deffir, sdat...

Md<sub>1</sub>: Tedda **d** teslit.

- D asemmad imsegzi.

Md<sub>2</sub>: Yerwel **umcum**.

---

<sup>11</sup> « C’est une catégorie grammaticale qui assure l’opposition entre l’état libre et l’état d’annexion ».

- D asemmad n yisem.

Md<sub>3</sub>: Aqerruy n tmacint.

Tafelwit-a teskanay-ay-d abeddel i d-yettlin deg waddad amaruz.

Isem amalay		Isem unti	
Talya	Imedyaten	Talya	Imedyaten
<p>A</p>	<p>Yenfel <b>ukufi</b> (Akufi). Wessie <b>wafan</b> / <b>ufan</b>. (Afan ).</p>	<p>Ta</p>	<p>Terya <b>teccuyt</b> (Taccuyt). Teqdem <b>treḥḥalit</b> (Tareḥḥalit). Yezger <b>tassift</b> (Tassift).</p>
<p>U → Wu</p>	<p>Yejreḥ <b>wul</b> (Ul ).</p>	<p>Tu → Tu</p>	<p>Yekkes-d <b>tuymest</b> (Tuymest).</p>
<p>I → Yi</p>	<p>Yeggugem <b>yimi</b> (Imi ).</p>	<p>Ti</p>	<p>Tecbaḥ <b>teslit</b> (Tislit) . Terrez <b>tmeḥlebt</b> (Timeḥlebt). Tban <b>tillist</b> (Tillist).</p>

### 3. Tarrayin n usiley n umawal Amaziɣ

Deg tutlayt mi ara nili nuḥwaǧ awal akken ad d-nemmel yes-s kra n tmiḍrant ney tayawsa, ma yella awal-a ur t-nesɛi ara nezmer ad t-id-nesnulfu; s usuddes d usuddem ma ulac ad t-id-nerḍel.

#### 3.1. Asuddes

D yiwen n ubrid gar iberdan n usnulfu n umawal, deg-s ad d-naf asemliɣ n snat n talyiwin n umawal i d-yettaken awal amaynut, tikwal yezmer ad d-yernu gar sin-a n wawalen uferdis n tjerrumt.

**M. Tidjet (1998: 104)** yessegza-d dakken: “ *Asuddes d abrid aseddasan n usiley n umawal d asdukel n tayunin timawalanin s useqdec n yilugan n tseddast, i wakken ad d-nessiley tayunin timaynutin* ”.<sup>12</sup>

Ma yella d **K.Naït Zerrad (1995 : 49)** yenna-d : “ *Asuddes n tayunin yemfaraqen yettili nezzeh deg yismawen n yimyan: iles ufunas, aḥbac n wezrem, tuymas n temyarin, tiḥurin n wuccen, ...* ”.<sup>13</sup>

##### 3.1.1. Asuddes s umyekcem gar wawalen

D zeddi gar snat n tayunin n umawal: Isem + isem, isem + amyag akked umyag + amyag.

---

<sup>12</sup> « C’est un procédé syntaxique de formation de lexique. Elle consiste en l’assemblage d’unités lexicales, dans le respect des règles syntaxiques, pour la formation de nouvelles unités... ».

<sup>13</sup> « Les noms des plantes exploitent bien la composition en unités séparées : iles ufunas, aḥbac n wezrem, tuymas n temyarin, tiḥurin n wuccen, ... ».

**-Isem + Isem**

Tasnilest → Tussna + Iles.

**-Amyag + Isem**

Asegzawal → Segzi + Awal.

Amagraman → Mager + Aman.

**- Amyag + Amyag**

Bbirwel → Bbi + Rwel.

**3.1.2. Asuddes s yiferdisen n tjerrumt**

D zeddi gar snat n tayunin n umawal, tayunt tis-snat teggar-itt-id tayunt n tjerrumt.

**-Isem + n + Isem**

Tigmert **n** rsul → Tigmert + n + Rsul.

Llan wawalen anida aferdis n tjerrumt “**n**” ur d-yettbin ara, tettili-d gar-as d yimesli ara t-id-iḍfren temsertit.

Tebcira **n** lxir → Tebcira **L**xir.

S tuget aferdis n tjerrumt iyelli mi ara t-id-yedfer waddad amaruz.

Asennan **n** weyyul → Asennan **w**weyyul.

Aḍajin **n** weyrum → Aḍajin **w**weyrum.

### 3.2. Asuddem

D yiwen n ubrid s wayes i d-nessiliy amawal, yuget s waṭas deg tutlayt n tmaziyt, d win yemxalafen yef usuddes. Yettili-d s tmerna n tecraḍ ney n walyacen i yisem ney i umyag akken ad d-yeffey wawal amaynut.

S unamek-nniḍen, d zeddi gar uferdis n tjerrumt d tayunt tamawalant.

Yemmeslay-d fell-as **S. Chaker (1991: 179)** yenna-d: “ *Asuddem d tigejdit, mačči kan deg umawal, dayen deg tseddast n yinaw\* anemyag* ”.<sup>14</sup>

Abrid-a d win yebḍan yef sin;

- Asuddem n yisem seg yisem.
- Asuddem n yisem seg umyag.

#### 3.2.1. Asuddem anisem\*

D asiley n yisem seg yisem-nniḍen, s tmerna n “**ms**” yer tazwara n ufeggag.

Md: Abrid —————→ Amsebrid.

Adrar —————→ Amsedrar.

Lbaṭel —————→ Amesbaṭli.

#### 3.2.2. Asuddem anemyag\*

Ad t-naf d win yebḍan yef sin; Amyag n tigawt d umyag n tyara. Seg umyag n tigawt nessiliy-d;

<sup>14</sup> « La dérivation est le pivot, non seulement du lexique, mais aussi de la syntaxe de l'énoncé verbal ».

- Isem n umeskar.
- Isem n tigawt / Isem n tyara.
- Isem n wallal.
- Arbib.

### 3.2.2.1. Isem n umeskar

Yemmal-d win i ixedmen tigawt, nettawi-t-id dima seg umyag n tigawt, s tmerna n “**am—**”, “**an—**” yer tazwara, akk d teyri “**a**” uqbel targalt taneggarut n umyag.

<b>Amyag n tigawt</b>	<b>Isem n umeskar</b>
Zal	<b>Amzali</b>
Azen	<b>Amazan</b>
Aru	<b>Amyaru</b>
Aker	<b>Amakar</b>
Kkes	<b>Ameksa</b>
Emar	<b>Aneamar</b>
Xdeb	<b>Anexdab</b>
Lmed	<b>Anelmad</b>

Nettaf dayen isem n umeskar s tussda n targalt tis snat, deg yimyagen i ilan kraḍ n tergalin  $c_1 c_2 c_3$ :  $(c_1 c_2 c_3)$ .

Md: Gzer  $\longrightarrow$  Agezzar.

Xdem → Axedd̄dam.

Yella tikwal anda i nezmer ad d-naf isem n umeskar yemmal-d dayen allal.

Md: Zwi → Amezway → Yemmal-d isem n umeskar.  
 → Yemmal-d dayen isem n wallal.

### 3.2.2.2. Isem n tigawt / Isem n tyara

Isem n tigawt d win i d-nettawi seg umyag n tigawt, yemmal-d amek i tella tigawt, d wamek i d-teḍra tigawt.

Amyag n tigawt	Isem n tigawt
Afeg	Tufga
Gzer	Agzar
Ers	Tarusi
t̄tef	Tut̄t̄fa
zzem	Tuzzma

Llan kra n yismawen n tigawt talya-nsen tettcabi yer tin n umyag.

Md: Urar, Inig.



Isem n tyara d win i d-nessudum seg umyag n tigawt.

<b>Amyag n tigawt</b>	<b>Isem n tyara</b>
Iwriy	Tewrey
Iwzil	Tewzel
Iwsir	Tewser
Ihriw	Tehrew

Akken nettwali deg tfelwit-a, isem n tyara yettili-d s umata s talya n wunti.

### 3.2.2.3. Isem n wallal

D ttawil s wacu i d-tettmagga tigawt, yettili-d s umata s tmerniwt n “s” sdat n ufeggag.

<b>Amyag n tigawt</b>	<b>Isem n wallal</b>
Agem	Asagem
Gres	Asegres

Isem n wallal yettili-d s temlellit n teyra.

Md: Eekkez → Aekkaz.

Yella wanda i d-yettas yisem n wallal yettemcabi yer yisem n umeskar.

Md: Hbek → **Ameḥbak**.

#### 3.2.2.4. Arbib

D awal i d-yettwasiliyen seg umyag n tigawt, yemmal-d tayara n kra n tyawsa ney n kra n tikti.

Asiley n urbib yemgarad ilmend n tyessa n umyag, akken dayen i yemgarad ilmend n temnaḍin.

Arbib yettwasiliy-d;

- S tmerniwt n tehrayt “ — **an**”.

Md: Imlih → **Amelḥan** / **Umlih**.

Iwsie → **Awesean**.

- S tussda n tergalt talemast.

Md: Imlul → **Amellal**.

Ismum → **Asemmam**.

- S tmerna n “**a**” sdat n tergalt taneggarut.

Md: Iwriy → **Awray**.

- S uskim “Uc<sub>1</sub>c<sub>2</sub>ic<sub>3</sub>”.

Md: Iḥdiq → **Uḥdiq**.

### 3.3. Aretṭal

D yiwen n wallal s wayes tettneri tutlayt, d awalen i d-nettawi seg tutlayin tiberraniyin, mi ara nili nuḥwaḡ awal ur t-nesei ara deg tutlayt tayemmat, tettarra-ay tmara ad t-id-nawi ansa-nniḍen, imi ulac tutlayt ur d-nreṭṭel, yal yiwet tettawi-d awalen seg tutlayin-nniḍen.

**M.L. Mahrouche (2002: 23)** yessegza-d dakken: “ *Aretṭal d yiwen gar yigemmaḍ n temlilit gar sin n yiyerfan d snat n tutlayin* ”.<sup>15</sup>

Mi ara d-nerḍel awal nezmer ad t-id-nawi akken i yella;

Asnamak\* + Asnamuk\*

Md: Tumubil, Apurṭabl.

Akken dayen i nezmer ad t-id-nawi war anamek-is;

Asnamak / war asnamuk.

Md: Lmal → D awal i d-newwi seg taerabt.

Anamek-is deg taerabt d idrimen, ma yella deg teqbaylit nefka-as anamek n uyersiww, d azamul n tedrimt.

Deg tutlayt n tmaziyt areṭṭal d win i d-yettelin seg tantala yer tayed.

Md: Ales s unamek n umdan ney argaz, newwi-t-id seg tmaheyt.

Akken dayen i d-yettili ureṭṭal seg tutlayt yer tutlayt-nniḍen.

Md: Lmeṣbah. Lxezna.

<sup>15</sup> « L'emprunt est l'un des faits observable qui résulte d'un brassage entre deux peuples et du contact entre deux langues ».

**Taggrayt**

Deg uḥric-a nemmeslay-d yef yisem d tecraḍ-is tigejdanin akken dayan i d-nemmeslay yef yiberdan i yessawaḍen yer usiley n umawal amaziy.

**Ahric n tesledt**

### Tazwart

Deg uħric-a ara neg tasleđt i usagem-nney, deg-s ad d-neglem, ad nessismel ismawen n yiqennucen i d-negmer, syin ad nħiz ismawen iħerfiyen, uddusen, isuddimen, iređđalen yal yiwen iman-is. Am wakken ad neg aserwes deg talya (ad d-nefk ticrađ n wawal) gar tmeslayt n Iburayen akked tin n At Mbarek. Ħer taggara, nettnadi yef wawal-nni ma yella deg yisegzawalen yellan yakan deg tantala taqbaylit: **Issin wis sin** akked win n **Dallet**.

Ismawen i d-nufa deg udlis n P. H. Genevois: “Ibuqalen, tiquslatin, tiyezzalin, iyezzalen, ifanen, tiyyinin, timħelbin, ticmax, tigdurin, lemtared, tiqerəatin”. Syin neffey yer wannar nkemmel-d i wammud-nney.

### 1. Ismawen iħerfiyen

#### 1.1. Abuqal: $\sqrt{bql}$



### Talya-s

Amalay asuf abuqal, unti asuf tabuqalt, amalay asget ibuqalen, unti asget tibuqalin, amaruz amalay ubuqal, amaruz unti tbuqalt.

**Tabadut n temsulya**

D lhila ideg ttesen medden aman, yesea tadimt llan wid yesan tabuđt ansa i d-ttefyen waman, llan wid i yesan tacenfirt. Yesea afus ansa i t-reffden, taebuđt-is d tin yeddeknennin, taenqigt-is tedyeq.

<b>Talya</b>		<b>Aserwes</b>
<b>At Mbarek</b>	<b>Iburayen</b>	Ulac lemgirda gar-asen.
Abuqal	Abuqal	

Deg usegzawal **Issin**: yettwabderd wawal abuqal (65); lhila ideg tessen medden aman. Zik, deg tmurt n Leqbayel.

Deg usegzawal n **Dallet**: abuqal (34); Pot à anse et souvent à bec, pour boire. Taebuđt-is am\_mu-buđ ubuqal, il a une bonne diarrhée (son vente est comme le bec du pot d'eau).

**1.2. Afenđal: √fnđl**



**Talya-s**

Amalay asuf afenđal, unti asuf tafenđalt, asget asuf ifenđalen, asget unti tifenđalin, amaruz amalay ufenđal, amaruz unti tfenđalt.

**Tabadut n temsulya**

D tayawsa n ufexxar ideg ttessen medden ayefki, d abestuh, yesea afus.

<b>Talya</b>		<b>Aserwes</b>
<b>At Mbarek</b>	<b>Iburayen</b>	Ulac lemgirda gar-asen.
Afenđal	Afenđal	



Deg usegzawal **Issin**: Yettwabder-d wawal afenğal(145); lhila n yideqqi ideg tessan medden lqahwa, latay, ...MD. Yeswa afenğal n uyefki yerna wayeđ l qahwa. NT. Tafenğalt (tifenğalin). SG. Ifenğalen.

Deg usegzawal n **Dallet**, Yedda-d wawal afenğal (210).

### 1.3. Aqedduħ: $\sqrt{qdħ}$ / Timeħlebt: $\sqrt{ħlb}$

#### Talya-s

**Iburayen**: Amalay asuf aqedduħ, unti asuf taqedduħt, amalay asget iqedħen, unti asget tiqedħin, amaruz amalay uqedduħ, amaruz unti tqedduħt.

**At Mbarek**: Unti asuf timeħlebt, unti asget timħelbin, amaruz unti tmeħlebt.

#### Tabadut n temsulya

D tayawsa n ufexxar, d taelayant ttezzgen-d yer ħur-s ayefki, jmaeyen-t dayen deg-s, yesea tafuset d tcenfirt ansa i d-smiriyen ayefki.

Talya		Aserwes
At Mbarek	Iburayen	Sin-a n wawalen mgaraden deg umawal. Awal timeħlebt ur yesei ara amalay.
Timeħlebt	Aqedduħ	

Deg usegzawal **Issin**: yedda-d wawal aqedduħ (416); lhila n ufexxar ideg ggaren medden lqut, lmerqa. MD. Yečča aqedduħ n teesbanin. NT. Taqedduħt (tiqedduħin). SG. Iqedduħen. Macca mačči yiwet n twuri akked tmeslayt n Iburayen acku nutni sexdamen-t anagar i uyefki.

Deg usegzawal n **Dallet**: ur d-yettwabder ara wawal aqedduħ d wawal timeħlebt.

### 1.4. Aqbuc: $\sqrt{qbc}$



### Talya-s

Amalay asuf aqbuc, unti asuf taqbuct, amalay asget iqbucen, unti asget tiqbucin, amaruz asuf uqbuc, amaruz unti teqbuct.

### Tabadut n temsulya

D tayawsa yemmuggen s ufexxar, yettwaxdam i cbaħa.

Talya		Aserwes
At Mbarek	Iburayen	Ulac lemgirda gar-asen.
Aqbuc	Aqbuc	

Deg usegzawal **Issin**: yettwabder-d wawal aqbuc (413); lhila n ufexxar. MD. Yeswa taqbuct n yiđi, yerna yečča ayerbal n tazart. MGD. Aqennuc, aqellal. NT. taqbuct (tiqbac, tiqbucin). SG. Iqbac.

Deg usegzawal n **Dallet**: ur d-yeddi ara wawal aqbuc.

### 1.5. Acmux :√cmx.



### Talya-s

Amalay asuf acmux, unti asuf tacmuxt, asget asuf icmax, asget unti ticmax, amaruz amalay ucmux, amaruz unti tecmuxt.

**Tabadut n temsulya**

D asagem, d lhila n waman yemmuggen s ufexxar, ttagment-d yes-s tlawin seg tala. Deg-s ijmaeyen aman, yesea sin n yifassen, yesea am tfuset deg tēnqiqt-is tettwaqqan yer yur-s tadimt-is s lxiđ. Tadimt-is n texnact.

Talya		Aserwes
At Mbarek	Iburayen	Ulac lemgirda gar sin-a n wawalen.
Acmux	Acmux	

Deg usegzawal **Issin**: awal acmux yedda-d deg-s (95) dakken; d lhila n waman (yemmugen s ufexxar) swayes i d-ttagment tlawin aman seg tliwa. MD. Zik, s yicmax i d-ttagmen medden aman seg tliwa. MGD. Asagem. NT. tacmuxt (ticmax). SG. Icmux.

Deg usegessas n **Dallet**: awal acmux d win i d-yeddan deg usegzawal-a (96).

**1.6. Ađajin :  $\sqrt{đjn}$  / Afan :  $\sqrt{fn}$**



**Talya-s**

Deg tmeslayt n **Iburayen**: amalay asuf ađajin, asget amalay iđujan. unti asuf tađajit, unti asget tiđujatin, amaruz amalay uđajin, amaruz unti tđajit.

Deg tmeslayt n **At Mbarek**: amalay asuf afan, ur yesēi ara unti, asget-is ifanen.

**Tabadut n temsulya**

D tayawsa yemmugen s ufexxar, d imdewwer, d alegyan ur yesēi ara izergan deg tlemmast. Sewwayen-d fell-as ayrum d buējaj. Yella ssef n uđajin yesēa snat n tēekrin deg yidisan-is am wakken d tifasstin. Llan wid i t-ineqqren yef yirawen-is ad as-seeddin sselk i wakken ur yettruz ara, ttcudunt yes-s.

Talya		Aserwes
At Mbarek	Iburayen	Sin-a n wawalen mxalafen deg umawal, lan sin n yizuran yemgaraden.
Afan	Ađajin	

Deg usegzawal **Issin**: Awal ađajin yedda-d deg usegzawal-a (131); d tayawsa n ufexxar (n lhelya, n wuzzal) iyef sewwayen medden ayrum, tiyrifin, afđir. MD. Ađajin, ma yebda yesea iyisi, Ƴas đegger-it.MGD. bufrađ, afan, imsisker. NT. tađajint. SG. Iđujan iđajinen.

-Awal afan d win dayen i d-yeddan deg-s (140); d lhila n yideqqi iyef sewwayent tlawin ayrum (aquran). MD. Tesres afan Ƴef tmes, mi yehma tger tahbult n uyrum. MGD. Ađajin, bufrađ, imsisker. SG.afanen.

Deg usegzawal n **Dallet**: Awal ađajin d win i d-yeddan (175).

**1.7.Akeckul:  $\sqrt{kckl}$  / Ayezzal:  $\sqrt{yzi}$**



**Talya-s**

Deg tmeslayt n **Iburayen**: amalay asuf akeckul.asget amalay ikeckal, ikeckulen, amaruz-is ukeckul.

Deg tmeslayt n **At Mbarek**: amalay asuf ayezzal, asget-is iyezzalen. unti asuf tayezzalt, asget-is tiyezzalin, amaruz amalay uyezzal, amaruz unti tyezzalt.

**Tabadut n temsulya**

D allal n ufexxar d abestuh d imdewwer ærrkent deg-s tlawin ayrum, qqelleent-d dayen yer yur-s seksu.

<b>Talya</b>		<b>Aserwes</b>
<b>At Mbarek</b>	<b>Iburayen</b>	Awalen-a mxalafen deg umawal.
Ayezzal	Akeckul	

Deg usegzawal **Issin**: Awal akeckul d wawal ayezzal ur d-ttwabedren ara.

Deg usegzawal n **Dallet**: awal akeckul yettwasbadu-d deg usegzawal-a (393); dakken d tayawsa n lluh.

### 1.8. Akufi : $\sqrt{kf}$ / takufit: $\sqrt{kf}$



**Takufit**



**Akufi**

### Talya-s

Deg tmeslayt n **Iburayen**: amalay asuf akufi, asget-is ikufan, unti asuf takufit, asget-is tikufatin, amaruz amalay ukufi, amaruz unti tkufit.

Deg tmeslayt n **At Mbarek**: unti asuf takufit, asget-is tikufiyin, amaruz unti tkufit.

### Tabadut n temsulya

Akufi d allal i ibennun s wakal d ameqqran, srusun-t yef udebдар ittseñnid yer teġgut, yerked deg yiwen n umkan imi d azayan ur zmiren ara ad t-ttneqqilen. Yesea tlata n yiqemmucen yiwen sufella d ameqqran seg-s i ggaren sburuyen-as



tarbuyt, yiwen deg tlemmast wayeḍ swadda d ibestah ttaddamen-d seg-sen ayen i jemæen, tteqfalen-ten s texnact am wakken d tadimt. Ma d takufit d tabestuht, tesa sin n yiqemmucen yiwen sufella ggaren seg-s wayeḍ seg tlemmast tferriyen-d seg-s, yezmer yiwen ad tt-ineqqel anda yebya. Ggaren deg-sen ayen yeqquren, am temzin, irden d tazart.

Talya		Aserwes
At Mbarek	Iburayen	Amgired yella-d deg wayen yerzan talya.
Takufit	Akufi	

Deg usegzawal **Issin**: awal-en akufi, takufit ttwabedren-d deg- s (248); aqlil, acbayli ideg ggaren medden awren, tazart..MD. Akufi mačči s ufexxar i yettmaga, daymi ur ggaren ara medden deg-s zzit ney aman, mačči am ucbayli ney acmux. NZ. 1. Ur ak-semman bab n yikufan armi i k-ufan!, 2. Akufi yezwar tiferni. 3. Ad nadi ur nufi, ad nuyal s irden n ukufi. NT. takufit (tikufiyin). SG. Ikufiyen, ikufan.

Deg usegzawal n **Dallet**: ttwabedren-d wawal-en akufi, takufit (397).

## 1.9. Amadun : √mdn

### Talya-s

Deg tmeslayt n **At Mbarek**: amadun d isem amalay war unti, asget-is imadunen, amaruz-is umadun.

**Tabadut n temsulya**

D tayawsa n ufexxar am ufan dacu netta ur yesei ara iran, d imdewwer, yettrusu yef tmes, ttewwayent-d deg-s terqiqin.

Talya		Aserwes
At Mbarek	Iburayen	Deg tmeslayt n iburayen ur semrasen ara awal-a.
Amadun	×	

Deg usegzawal **Issin**: awal amadun ur d-yettwabder ara, nufa ibder-d tamadunt i illan anamek n thelyunt n wuzzal i zeggiriyen i uđajin, (2017: 315).

Deg usegzawal **Dallet**: ur d-yettwabder ara wawal amadun.

**1.10. Leqseđ: √ lqsđ / Asebbal: √ sbl**



**Talya-s**

Deg tmeslayt n **Iburayen**: amalay asuf leqseđ, asget-is leqsuđ. Isem-a ur yesēi ara unti d waddad amaruz.

Deg tmeslayt n **At Mbarek**: amalay asuf asebbal, asget-is isebbalen, amaruz-is usebbal.

**Tabadut n temsulya**

D lhila i yemmuggen s ufexxar d ayezfan, yettmagga s sin n yifassen ney s rebea, ggaren deg-s zzit, yettawi atas n llitrat. Yettwaṭṭaf s yimurar yer lhıđ acku lqaε-is d arqaq ur yezmir ara ad ibedd yes-s, llan wid i t-yettercaqen deg waħbus.

<b>Talya</b>		<b>Aserwes</b>
<b>At Mbarek</b>	<b>Iburayen</b>	Awalen-a mxfalafen deg umawal.
Asebbal	Leqseđ	

Deg usegzawal **Issin**: awal leqseḍ d wawal asebbal ur d-ttwabedren ara.

Deg usegzawal n **Dallet**: ur d-ddin ara sin-a n wawalen.

### 1.11. Lqes : $\sqrt{lqs}$



#### Talya-s

Deg tmeslayt n **Iburayen**: amalay asuf lqes, asget amalay lqessat, unti asuf taqesset, unti asget tiqestin, amaruz unti tqesset.

#### Tabadut n temsulya

D lhila n ufexxar ideg jmaεayen zzit, d ameqqran d ahrawan, aqemmuc-is yesεa iran, yettwaxdam s sin n yifassen, yettawi azal n mya n llitrat.

Talya		Aserwes
At Mbarek	Iburayen	Allal-a ur t-semrasen ara deg temnaḍt n At Mbarek.
×	Lqes	

Deg usegzawal **Issin**:Awal-a ulac-it.

Deg usegzawal n **Dallet**: ur d-yeddi ara wawal lqes.

### 1.12. Lkanun: $\sqrt{knn}$



### Talya-s

Amalay asuf lkanun, asget amalay; deg tmeslayt n Iburayen lekwanen, deg tmeslayt n At Mbarek lkanunat. Awal-a ur yesei ara unti d waddad amaruz.

### Tabadut n temsulya

Yettmagga deg tyeryert n yixxamen n Leqbayel iqdimen, d amkan anda ceεelen medden times. Sewwayen-d deg-s akken dayen i seħmuyen yer ħur-s.

Talya		Aserwes
At Mbarek	Iburayen	Ulac lemgirda gar-asen.
Lkanun	Lkanun	

Deg usegzawal **Issin**: awal lkanun yettwabder-d (287); 1. deg uxxam n leqbayel, d amkan anda ceɛlen medden times i useḥmu, i usewwi. MD. Deg csetwa, mi ara ččen medden imensi, ad d-zzin i lkanun, ad ḥekkun timucuha. 2. Allal n usewwi. MD. Cɛel-as i lkanun, tesseḥmud-d lqahwa. SG. Lekwanen.

Deg usegzawal n **Dallet**: yedda-d wawal lkanun (4).

### 1.13. Tarbuyt : $\sqrt{rby}$



### Talya-s

Deg tmeslayt n **Iburayen**: unti asuf tarbuyt, asget-is tirbuyin, amaruz-is terbuyt.

### Tabadut n temsulya

D allal n ufexxar seḥmuyen-d deg-s lmakla, ttessen dayen deg-s. Tayawsa-ya d tabestuḥt d timdewwert, ur tesɛi ara ifassen, llant tid yesɛan snat n tɛekrin deg leryuf am wakken d ifassen.

Talya		Aserwes
At Mbarek	Iburayen	Deg tmeslayt n At Mbarek ur semrasen ara awal-a.
×	Tarbuyt	

Deg usegzawal **Issin**: ur d-yettwabder ara wawal tarbuyt.

Deg usegzawal n **Dallet**: ur d-yeddi ara dayen wawal-a.

#### 1.14. Taşeffayt: $\sqrt{\text{şfy}}$



#### Talya-s

Unti asuf taşeffayt, unti asget tişeffayin, amaruz-is tşeffayt.

#### Tabadut n temsulya

D allal ideg d-sewwayen medden ayefki, tesa a fus terna tabuđt, sburuyen-as tadimt.

Talya		Aserwes
At Mbarek	Iburayen	Ulac lemgirda deg wayen yerzan awal-a.
Taşeffayt	Taşeffayt	

Deg usegzawal **Issin**: ur d-yeddi ara wawal-a.

Deg usegzawal n **Dallet**: awal taşeffayt d win i nufa deg usegzawal-a (80).

### 1.15. Tabeqbaqt: √bqbq



#### Talya-s

Deg tmeslayt n **Iburayen**: unti asuf tabeqbaqt, unti asget tibeqbaqin, amaruz-is tbeqbaqt.



**Tabadut n temsulya**

D lhila n ufexxar ideg ttesen medden aman, taebbudt-is d timdewwert teddeknenni, Aeenqiq-is d aelayan d arqaq, iri-s yeččur d icenfiren. Tella tin yesəan sin n yifassen tella tin ur nesei ara.

Talya		Aserwes
At Mbarek	Iburayen	Deg tmeslayt n At Mbarek ur sexdamen ara awal-a.
×	Tabeqbaqt	

Deg usegzawal **Issin**: yettwabder-d wawal tabeqbaqt (47); d lhila n ufexxar (ideqqi, talext) ideg tessen medden aman; tabeqbayt tesəa aebbud, tesəa imi d yifassen. MD. Ur ttawin ara medden tabeqbaqt n waman, mi ara ruhen yer lexla ney yer ssuq, ttawin tablawt. MGD. Tagerguliđ (?). SG. Tibeqbaqin.

Deg usegzawal n **Dallet** : ur d-yettwabder ara wawal-a.

1.16. Tadimt:  $\sqrt{dm}$ , Taleyđat:  $\sqrt{lyđ}$  / Tiswert:  $\sqrt{wr}$



### Talya-s

Deg tmeslayt n **Iburayen**: unti asuf tadimt, taleyđat, unti asget tidima, tileyđatin, amarus-is tleyđat.

Deg tmeslayt n **At Mbarek**: unti asuf tiswert, unti asget tisewrin, amarus-is teswert.

### Tabadut n temsulya

D allal n ufexxar, d timdewwert tesəa tafuset ttkubun-tt i teccuyt, tacadrut.

Talya		Aserwes
At Mbarek	Iburayen	Awalen-a mxalafen deg umawal, llan krađ n yizuran.
Tiswert	Tadimt, taleyđat	

Deg usegzawal **Issin**: awal tadimt d win i d-yettwasbadun (122); d tayawsa swayes qefflen imi n tyawsa-nniḍen (taccuyt, akufi, lbir...). MD. Err-astadimt i teccuyt, ma ulac ad tt-yeffey leḥmu. MGD. Asafes, tiswert, leyḍa. SG. Tidima.

- Awal taleyḍat tettwasbadu-d (270); dakken d tadimt, asafes. MD. Err-as leyḍa i teccuyt, ma ur tebyid ad kecmen yizan yur-s. MGD. Tadimt, asafes, taswert. SG. Leyḍat.

- Awal tiswert yedda-d deg usegzawal-a (562); d tayawsa n uxnac (asyar, asyar, uzzal...) ay ttaran medden yef lḥila akken ad teqfel. MD. Err-as taswert i teccuyt, ma ulac ad d-yekcem kra yur-s. MGD. Tadimt, asafes, leyḍa. SG. Tiswar.

Deg usegzawal n **Dallet**: yettwabder-d wawal tadimt (143); tidima (te) Bouchon, couvercle. Les deux rebords extérieurs du troussequin de bât (V. Fig.). D acu taleyḍat, tiswert ur ten-id-yudir ara.

**1.17. Taqessult: √qsl**



**Talya-s**

Deg tmeslayt n **Iburayen**: unti asuf taqessult, unti asget tiqeslin, amaruz-is tqessult.

Deg tmeslayt n **At Mbarek**: unti asuf taqessult, unti asget tiquslatin, amaruz-is tqessult.

**Tabadut n temsulya**

D tayawsa ideg ttesen medden, d tabesṭuħt d timdewwert, d tuđriħt. Tettawi azal ara yečč yiwen n umdan.

<b>Talya</b>		<b>Aserwes</b>
<b>At Mbarek</b>	<b>Iburayen</b>	Ulaç lemgirda gar sin-a n wawalen.
Taqessult	Taqessult	

Deg usegzawal **Issin** : yettwabder-d wawal taqessult (424); d lhila n wučči ideg itett umdan weħd-s. MD. Yečča taqessult n seksu teččur armi t-jemmem. MGD. Tađebsit, tabaqit, tamejlubt, tayezzalt. SG. Tiqeslin.

Deg usegzawal n **Dallet**: yedda-d dayen wawal-a (683).

### 1.18. Tacadrut: $\sqrt{c\dot{d}r}$ / Taħburt : $\sqrt{h\dot{b}r}$



### Talya-s

Deg tmeslayt n **Iburayen**: unti asuf tacadrut, unti asget ticađrunin, amaruz-is tcađrut.

Deg tmeslayt n **At Mbarek**: unti asuf taħburt, unti asget tiħburin, amaruz-is teħburt.

### Tabadut n temsulya

D tayawsa n ufexxar ideg d-sewwayen lmakla, d timdewwert, tesεa tadimt d snat n tfastin.

Talya		Aserwes
At Mbarek	Iburayen	Sin-a n wawalen mgaraden deg umawal, lan sin n yizuran yemgaraden.
Taħburt	Tacađrut	

Deg usegzawal **Issin**: awalen tacadırut, taħburt ur d-ddin ara.

Deg usegzawal n **Dallet**: ur d-ttwabedren ara wawalen-a.

**1.19. Taqerıut:  $\sqrt{qr\epsilon}$  / Tibetııwt:  $\sqrt{b\text{ı}w}$ , Taqerıunt:  $\sqrt{qr\epsilon n}$**



### Talya-s

Deg tmeslayt n **Iburayen**: asuf unti taqerıut, unti asget tiqerıunin, amaruz-is tqerıut

Deg tmeslayt n **At Mbarek**: unti asuf tibetııwt, taqerıunt, asget unti tibetııwin, tiqerıatin, amaruz-is tibetııwt, tqerıunt.

**Tabadut n temsulya**

D lhila i yemmugen s ufexxar, ttessen deg-s aman, tteqfalen-tt s texnact am wakken d tadimt.

<b>Talya</b>		<b>Aserwes</b>
<b>At Mbarek</b>	<b>Iburayen</b>	
Tibeđđiwt, taqereunt	Taqereunt	Asmeskel gar wawal tibeđđiwt d wawal taqereunt, yella deg umawal. Ma gar taqereunt d tqereunt, asmeskel yerza tamsislit, d tamsertit yer deffir; n+t → tt.

Deg usegzawal **Issin**: awal taqereunt d win i-d-yettwabedren (423); d lhila n ddjaj (n wayen-nniđen) ideg ggaren medden uzzilen (aman, ayefki, rriħa, lqazuz...) ney irragen am lgaz. MD. Awi-d taqereunt n waman isemmađen, deg leenaya-k ! SG. Tiqereunin. SNFL. Taqereet (tiqreetin).

- Ma d awalen taqereunt, tibeđđiwt ur ten-id-yessegza ara.

Deg usegzawal n **Dallet**: krađ-a n wawalen ur d-ddin ara.

**1.20. Tabaqit :  $\sqrt{bq}$  / Tayezzalt :  $\sqrt{yzi}$**



**Talya-s**

Deg tmeslayt n **Iburayen**: unti asuf tabaqit, unti asget tibaqiyin, amaruz-is tbaqit.

Deg tmeslayt n **At Mbarek**: unti asuf tayezzalt, asget-is tiyezzalin, amalay asuf ayezzal, asget-is iyezzalen, amaruz-is tyezzalt, uyezzal.

**Tabadut n temsulya**

D tayawsa n ufexxar d tamectuħt, ttesen deg-s seksu, ttseqqin-d yer yur-s azal ara yečč yiwen n umdan.

<b>Talya</b>		<b>Aserwes</b>
<b>At Mbarek</b>	<b>Iburayen</b>	sin-a n wawalen mxalafen deg umawal.
Tayezzalt	Tabaqit	



Deg usegzawal **Issin**: awal tabaqit d win i d-yettwasbadun (38); 1. Taqessult, tarbut: tağawsa n wakal (ideqqi) ideg tetten medden. MD. yečča tabaqit n seksu yerna ayrum n uđajin. 2. Lğefna, tažiwa; tağawsa n yideqqi ideg fettlent tlawin seksu, berkukes. MD. Tesres-d tabaqit gar yiđarřen-is, tfettel seksu. SG. Tibaqiyin.

- awal tağezzalt yettwasbadu-d (470), tarbuyt tabaqit. MD. –Ačhal i izemren ad ččen deg tğezzalt? –Tella tin n rebea, tella tmeqrant, zemren ad ččen deg-s alama d 12 n medden. SG. Tiğezzalın.

Deg usegzawal n **Dallet**: awal tabaqit yettwabder-d deg usebter (36); tabaqit (tb): Grand plat en terre (pour rouler le couscous), pour le service, etc. Yerra-yas tabaqit, il l’aprise en mariage sans cérémonie (par ex. Celui qui épouse la femme de son frère défunt), (m.à m. : il lui a mis le plat). Ma d awal tağezzalt ur d-yeddi ara.

**1.21. Taccuyt : √cy / Tayyint : √yn, Tafeckurt : √fckr**



**Talya-s**

Deg tmeslayt n **Iburayen**: unti asuf taccuyt, unti asget ticcuyin, amaruz-is teccuyt.

Deg tmeslayt n **At Mbarek**: unti asuf tayyint, tafeckurt, unti asget tiyyinin, tifeckurin, amaruz-is teyyint, tfeckurt.

**Tabadut n temsulya**

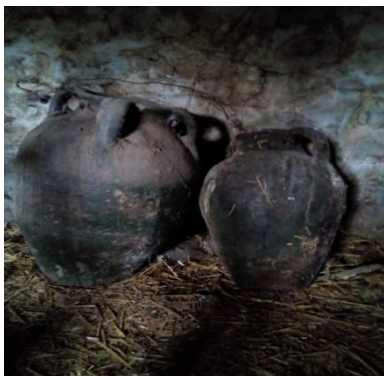
D lhila n ufexxar sewwayen-d deg-s lmerqa. D tameqqrant, taebbudt-is d tahrawant, taenqiqit-is tedyeq, tesa sin n yifassen, sburuyen-as tadimt.

<b>Talya</b>		<b>Aserwes</b>
<b>At Mbarek</b>	<b>Iburayen</b>	Lemgirda d tin i d-yellan deg umawal.
Tayyint, tafeckurt	Taccuyt	

Deg usegzawal **Issin**: yedda-d wawal taccuyt (79); lhila n usewwi n wučči yettmagan s ufexxaṛ, s wuzzal, s lhelya, atg. MD. Yewweḍ-d lawan n yimensi, rran taccuyt n seksu. NZ. Ayen yellan deg teccuyt, ad t-id-yessali uyenğa. MGD. Tuyyi, tayyint, tasilt. SG. Ticcuyin.

Deg usegzawal n **Dallet**: yettwabder-d wawal taccuyt (119); taccuyin (te). Marmite en terre.

### 1.22. Taq<sup>w</sup>lilt : √qll / Tasebbalt : √sbl



### Talya-s

Deg tmeslayt n **Iburayen**: unti asuf taq<sup>w</sup>lilt, unti asget tiq<sup>w</sup>lilin, amaruz-is teq<sup>w</sup>lilt.

Deg tmeslayt n **At Mbarek**: unti asuf tasebbalt war amalay (acku tasebbalt d wawal asebbal mačči yiwen n unamek i yesεan), asget unti tisebbalin.

**Tabadut n temsulya**

D lħila ideg ggaren zzit, temmug s ufexxar, tesaε rebea n yifassen. Lħila-ya ur meqret ara mliħ, ttheyyin-d yer ħur-s zzit.

Talya		Aserwes
At Mbarek	Iburayen	Lemgirda d tin i d-yellan deg wayen yerzan amawal.
Tasebbalt	Taq <sup>w</sup> lilt	

Deg usegzawal **Issin**: yettwasbadu-d wawal tasebbalt (490); d lħila n waman. MD. Ffi-d aman yer tsebbalt, ur ten-ttwezziε ara kan akken. SG. Tisebbalin.

Deg usegzawal n **Dallet**: yedda-d wawal taq<sup>w</sup>lilt (660); tiq<sup>w</sup>lilin(te): Grande jarre à huile, a fond pointu; on la met traditionnellement, dans un ange de la maison, la pointe calée dans un trou ménagé à cet effet.

- awal tasebbalt d win dayen i d-nufa deg usegzawal-a (755).

1.23. Tareħħalit:  $\sqrt{rhl}$ , Lġefna:  $\sqrt{lġfn}$  / Tazugg<sup>w</sup>a:  $\sqrt{zg}$



### Talya-s

Deg tmeslayt n **Iburayen**: unti asuf tareħħalit, lġefna, unti asget tireħħaliyin, lġefnat, amaruz-is treħħalit.

Deg tmeslayt n **At Mbarek**: unti asuf tazugg<sup>w</sup>a, asget unti tizugg<sup>w</sup>a, amaruz-is tzugg<sup>w</sup>a.

### Tabadut n temsulya

D tayawsa n ufexxar fettlent deg-s lxalat seksu, meqret, leggayet, wessiċet. D timdewert tesċa iran d iċlayanen akken ur d-ittwezziċ ara seksu mi ara fettlent.

Talya		Aserwes
At Mbarek	Iburayen	Awalen-a d wid yemxalafen deg umawal.
Tazugg <sup>w</sup> a	Tareħħalit, lġefna	

Deg usegzawal **Issin:** awal lġefna d win i d-yeddān (280); lhila n uxxam ideg fettlent lخالat seksu, ideg sewwayen aȳrum, ... MD. Yelha usȳar swayes tettwaxdem lġefna i d-tuȳed. MGD. Taziwa, tabeqsit. SG. Leġfun.

- Awal tareħħalit yettwabder-d deg usegzawal-a (438); allal n tfellaħt yemmugen am ugelzim, s wuzzal; deg tama, tesēa timceȳ, deg tayed tesēa iles. Mexdumet i unqac n tebħirt. MD. Ira ad yeg iȳerfan, yewwi yid-s tareħħalit. SG.tireħħaliȳin.

Deg usegzawal n **Dallet:** awal tareħħalit yessasen-it-id dakken d aȳecwal (718).

## 2. Uddussen

### 2.1. Abuqal giȳi: $\sqrt{bql}$ / Agdur: $\sqrt{gdr}$ , Aȳyar: $\sqrt{\epsilon yr}$

#### Talya-s

Deg tmeslayt n **Iburayen:** amalay asuf abuqal giȳi, asget-is ibuqalen giȳi, unti asuf tabuqalt giȳi, asget-is tibuqalin giȳi, amaruz-is ubuqal, tbuqalt.

Deg tmeslayt n **At Mbarek:** asuf amalay agdur, aȳyar, asget-is igduren, iȳyaren, asuf unti tagdurt, taȳyart, asget-is tigdurin, tiȳyarin, amaruz-is ugdur, tegdurt, uȳyar, teȳyart.

#### Tabadut n temsulȳa

D lhila i yemmuggen s ufexxar, ttessen deg-s iȳi, taēbbuȳd-is teddeknenni. Yesea afus d tcenfirt ansa i ttessen.

Talya		Aserwes
At Mbarek	Iburayen	Awalen-a mgaraden deg umawal.
Agdur, aeyar	Abuqal giyi	-D uddus seg: (abuqal+ n +yiyi). -Agdur: d awal aħerfi. -Aeyar: d awal aretṭal seg taerabt, seg wawal “Al miayar”.

Deg usegzawal **Issin**: awal abuqal d win i d-yettwabadren (65); yenna-d deg-s dakken sexdament dayen yimdanen i tissit n yiyi.

- Awal agdur d win i d-yeddän dayen deg usegzawal-a (168); lhila n ufexxar ideg ttawin medden aman. MD. Terrez tegdurt, neylen waman yellan deg-s. SG. Tigdurin.

Deg usegzawal n **Dallet**: awal abuqal yettwasbadu-d degs (34); ibuqalen (i) pot à anse et souvent à bec, pour boire. Taæbbuṭ-is am\_mubuḍ ubuqal, il a une bonne diarrhée (son vente est comme le bec du pot d'eau).

- Awal agdur yettwasbadu-d deg usegzawal-a dayen (251).

## 2.2. Taccuyt n ddhan: $\sqrt{cy}$ / Taqbuct: $\sqrt{qbc}$

### Talya-s

Deg tmeslayt n **Iburayen**: unti asuf taccuyt, asget unti ticcuyin, amaruz-is teccuyt.

Deg tmeslayt n **At Mbarek**: unti asuf taqbuct, asget-is tiqbucin, amalay asuf aqbuc, asget-is iqbucen, amaruz-is teqbuct, uqbuc.

### Tabadut n temsulya

D lḥila i yemmuggen s ufexxar, ggaren deg-s ddhan, sburuyen-as taleḍdat. Tesεa snat n tfastin.

Talya		Aserwes
<b>At Mbarek</b>	<b>Iburayen</b>	Lemgirda d tin i d-nufa deg umawal.
Taqbuct	Taccuyt n ddhan	- Taccuyt n ddhan: d uddus seg: (taccuyt+n+ddhan). - Taqbuct d awal aḥerfi.

Deg usegzawal **Issin**: sin-a n wawalen ideg ggaren ddhan ur d ttwabedren ara.

Deg usegzawal n **Dallet**: ur d-din ara wawalen-a.



2.3. Ađajin n lmeđluε :  $\sqrt{djn}$  / Afan n umeđluε :  $\sqrt{fn}$



**Talya-s**

Deg tmeslayt n **Iburayen**: amalay asuf ađajin, asget-is iđujan, unti asuf tađajit, asget-is tiđujatin, amaruz-is uđajin, tđajit.

Deg tmeslayt n **At Mbarek**: amalay asuf afan, amalay asget ifanen, amaruz-is ufan.

**Tabadut n temsulya**

D allal n ufexxar i yettrusun yef tmes iwakken ad d-sewwen deg-s lmeđluε, yesεa izergan deg tlemmast. Llan wid i yesεan snat n tεekrin deg yidisan. Llan wid i as-ineqren iri-s ad as-sεeddin sselk ad t-ħersen i wakken ur yettruz ara.

Talya		Aserwes
At Mbarek	Iburayen	Awalen-a mɣalafen deg umawal, akk d temsislit đ/ť.
Afan	Ađajin	- D uddus seg: (ađajin + n + lmeđluε). - D uddus seg: (afan + n + umeťluε).

Deg usegzawal **Issin**: awal ađajin yedda-d (131).

- Awal afan dayen yedda-d (140).

Deg usegzawal n **Dallet**: yettwasbadu-d wawal ađajin (175).

2.4. Ajerbi bu εenqiq :  $\sqrt{jrb}$  / Lemterd :  $\sqrt{lntr}$  d



### Talya-s

Deg tmeslayt n **Iburayen**: amalay asuf ajerbi, asget-is ijerbiyen, unti asuf tajerbit, asget-is tijerbiyin, amaruz-is ujerbi, tjerbit.

Deg tmeslayt n **At Mbarek**: amalay asuf lemterd, asget amalay lemtared.

**Tabadut n temsulya**

D tayawsa n ufexxar d ameqqran, d imdewwer, yesæa æenqiq d arqaq yes-s i yettbedday. Ttseqqin-d yer yur-s seksu, ttesen deg-s akk iæggalen n twacult.

Talya		Aserwes
At Mbarek	Iburayen	
Lemterd	Ajerbi bu æenqiq	Awalen-a mgaraden deg umawal. - D uddus seg: (ajerbi + bu + æenqiq). - lemterd : d awal aħerfi.

Deg usegzawal **Issin** : yedda-d wawal lmetred yas ulama yemxalaf deg lmenteq d tira yef lemterd, dacu yiwen n unamek i yesæan (298); amejlub, tareħħalit, tabaqit. MD. Sersen-as-d lmetred n seksu, yečča-t, ifukk-it. SG. Lemtared.

Deg usegzawal n **Dallet**: yettwasbadu-d wawal lemterd (828).

## 2.5. Tađajit n kerkura : $\sqrt{dj}$



### Talya-s

Deg tmeslayt n **Iburayen**: asuf unti tađajit, asget unti tiđujatin, amaruz-is tađajit.

Deg tmeslayt n At Mbarek ur semrasen ara tayawsa-ya.

### Tabadut n temsulya

D tayawsa n ufexxar d tabeštut, d timdewwert sewwayen-d deg-s kerkura, tecba Buęaj dacu d nettat i imeqqren dayen tberrej mliħ.

Tađajit-a tesa lem<sup>w</sup>eb sburuyen-as-t mi ara d-tettewway kerkura. Xedmen-tt s tuget deg ssbuę mi ara d-ilal uqcic.

Talya		Aserwes
At Mbarek	Iburayen	Deg tmeslayt n At Mbarek ur semrasen ara awal-a.
×	Tađajit n kerkura	

Deg usegzawal **Issin:** awal tađajit yuder-it-id (131) maca ur t-id-yexdim ara d tawwurt iman-is, yenna-d dakken d unti n uđajin.

Deg usegzawal n **Dallet:** yettwabder-d wawal tađajit (175).

### 3. Ismawen isuddimen

3.1. Tachiht:  $\sqrt{c\ h}$ , Tahawact:  $\sqrt{hwc}$  / Chiha:  $\sqrt{ch}$



### Talya-s

Deg tmeslayt n **Iburayen:** unti asuf tachiht, tahawact, unti asget tichihin, tihawacin, amaruz-is techiht, thawact.

Deg tmeslayt n **At Mbarek:** unti asuf chiha, unti asget chihat.

### Tabadut n temsulya

D tayawsa yemmuggen s ufexxar, d tamecťuht d timdewwert, teyleq si mkul tama, tesea aremmuj ansa i ggaren idrimen.

Talya		Aserwes
At Mbarek	Iburayen	Awalen çhiħa, taħawact mgaraden deg umawal. Ma d awalen çhiħa, tachiħt mgaraden deg temsislit.
Çhiħa	Tachiħt, taħawact	

Deg usegzawal **Issin**: awal tachiħt yettwasbadu-d (91); tayawsa n yideqqi (?) ideg jemmæen medden idrimen iħiħuħen. MD. D arrac d teqcicin i iseεεun tichiħin. MGD. Taħawact, tajeymirt. SG.tichiħin.

- Awal tachiħt yettwasbadu-d (197); tayawsa n talext (afexxar) ideg jemmæen medden idrimen. MD. Arraw-is akk sεan tiħawacin, mi d-iħella duħu, ad tt-iger yur-s. MGD. Tachiħt((cchiħa), taxrđt. SG. Tihawacin.

Deg usegzawal n **Dallet**: ur d-ddin ara wawalen tachiħt, taħawact, çhiħa.

### 3.2. Lmenfex: $\sqrt{\mathbf{nf\mathbf{x}}}$



#### Talya-s

Deg tmeslayt n **Iburayen**: amalay asuf lmenfex, amalay asget lemnafeḥ.

Deg tmeslayt n **At Mbarek**: ur semrasen ara tayawsa-ya.

#### Tabadut n temsulya

D tayawsa n ufexxar tteemmiren-d yer yur-s tirgin, i wakken ad sseħmun yer yur-s am wakken d lkanun. Yesea tlata n yicigwan am wakken d inyyen, yesea tifliwt tteelliqen-t yes-s yer lħiđ akken ad yeħmu uxxam.

Talya		Aserwes
At Mbarek	Iburayen	Deg tmeslayt n At Mbarek ur semrasen ara awal-a.
×	Lmenfex	

Deg usegzawal **Issin:** ur d-yettwabder ara wawal lmenfex.

Deg usegzawal n **Dallet:** ur d-yettwabder ara dayen wawal lmenfex.

### 3.3. Lemk<sup>w</sup>eb: √kb



### Talya-s

Deg tmeslayt n **Iburayen:** asuf amalay lem<sup>w</sup>eb, asget amalay lem<sup>w</sup>ebbat.

Deg tmeslayt n **At Mbarek:** ur seqdacen ara tayawsa-ya.

### Tabadut n temsulya

D allal n ufexxar icuba tadimt, yesea tafuset, ttkubbun-t i uđajin mi ara d-sewwayen Buejaj ney Kerkura, akken ad ittuyal lefwar yer dixel ad berrjent mlih.



Talya		Aserwes
At Mbarek	Iburayen	Deg tmeslayt n At Mbarek ur seqdacen ara awal-a.
×	Lemk <sup>w</sup> eb	

Deg usegzawal **Issin** : ur d-yeddi ara wawal lem<sup>w</sup>eb.

Deg usegzawal n **Dallet**: yedda-d wawal-a (390).

### 3.4. Aseksut: √sks / Aseksiw: √sks



#### Talya-s

Deg tmeslayt n **Iburayen**: asuf amalay aseksut, asget amalay iseksuten, unti asuf taseksut, unti asget tiseksutin, amaruz-is useksut, tseksut.

Deg tmeslayt n **At Mbarek**: aseksiw d isem amalay asuf, asget-is iseksiwen, unti asuf taseksiwt, unti asget tiseksiwin, amaruz-is useksiw, tseksiwt.

**Tabadut n temsulya**

D allal i srusun yef teccuyt akken ad sfuren seksu, berkukes. Yesea tifiwin deg lqaε-is i wakken ad d-yeffey lefwar, yesea snat n tfastin.

Talya		Aserwes
<b>At Mbarek</b>	<b>Iburayen</b>	
Aseksiw	Aseksut	Awalen-a mgaraden deg temsislit.

Deg usegzawal **Issin**: awal-a d win i d-yettwabedren (499); lhila yeflan deg lqaε yettrusun yef teccuyt; yettfuru deg-s seksu, berkukes. MD. Iseksuten n zik ttmagan s ufexxar, wid n tura s lhelya. NT. taseksut (tiseksutin). SG. Iseksuten. SNFL. Aseksiw (iseksiwen).

Deg usegzawal n **Dallet**: ur d-yettwabder ara wawal-a.

#### 4. Ismawen iretalen

##### 4.1. Lmeşbaħ: √şbħ



#### Talya-s

Deg tmeslayt n **Iburayen** d tmeslayt n **At Mbarek**: amalay asuf lmeşbaħ, asget asuf lemsabeħ.

#### Tabadut n temsulya

D tayawsa n ufexxar yesea tiremjın, ggaren deg-sent ticemmaein i wakken ad d-tbin tafat.

Talya		Aserwes
At Mbarek	Iburayen	Ulac lemgirda gar snat-a n tmeslayin deg wayen yerzan awal-a.
Lmeşbaħ	Lmeşbaħ	

Deg usegzawal **Issin** : yettwabder-d wawal lmeṣbaḥ (298); taftilt ireqqen s zzit.  
MD. Zik asmi ay ulac trisiti, yella lmeṣbeḥ, lefnaḥ, lkanki, ...SG.lmeṣabeḥ.

Deg usegzawal n **Dallet** : yedda-d dayen wawal-a (805).

#### 4.2. Lmeṣbaḥ bu tefilt: √šbḥ



#### Talya-s

Deg tmeslayt n **Iburayen**: amalay asuf lmeṣbaḥ bu tefilt, asget asuf  
lmeṣabeḥ.

Deg tmeslayt n **At Mbarek**: ur semrasen ara allal-a.

#### Tabadut n temsulya

D tayawsa tamecṭuḥt n ufexxar, tettwaceal s uceṭṭid d zzit am wakken d tiftilt.  
Yeskanay-d tafat, yesca afus. Yettrusu deg lemḡam-at, ttawin-t-id deg tmeyriwin  
d lfuruḥ, cealayen-t d leada.

Talya		Aserwes
At Mbarek	Iburayen	Deg tmeslayt n At Mbarek ur sexdamen ara awal-a.
×	Lmeşbaħ bu tefilt	

Deg usegzawal **Issin:** yettwabder-d wawal lmeşbaħ (298) dakken d taftilt ireqqen s z Zit.

Deg usegzawal n **Dallet:** yettwasbadu-d wawal lmeşbaħ (805) dacu ur d-yenni ara dakken yecealay s z Zit.

### Taggrayt

Deg taggara n uħric-a nezmer ad d-nini dakken, d ismawen iħerfiyen i yugten s wačas gar yismawen n yiqennucen i d-negmer deg snat n tsastanin i nga, deg snat-a n tmeslayin yemxalafen i d-nextar. Taggayin-nniđen drus mađi i illan yerna deg yiwet n tmeslayt kan, deg tmeslayt-nniđen, d awal aħerfi.

Yella wanda i d-nufa sin n wawalen mgaraden deg umawal kan, llan wiyiđ mgaraden deg umawal d temsislit.

Llan wawalen i icerken snat-a n tmeslayin.

Nufa-d dayen kra n yismawen anda yiwet n temnađt tseqdac-it, tamnađt-nniđen ur ten-tesei ara.

**Taggrayt tamatut**

### Taggrayt tamatut

Tazrawt-a d ayen i icuden yer tayult n usmeskel amutlay gar snat n tmeslayin n taynantala.

Leqdic-a d ayen yerzan asmeskel n umawal n ufexxar gar temnađt n At Mbarek d temnađt n Iburayen. Deg-s nga tasleđt deg wayen yerzan talya d unamek i wawalen-nni i d-negmer, nesserwes gar-asen.

Deg umahil-a nessawed ad d-nejmae 34 n tyawsiwin n ufexxar. Mi tennessasmel nufa-d dakken tuget deg-sen d ismawen iherfiyen. S wakka nessawed yer yigemmad-a;

23 n yismawen iherfiyen. Md: Timehlebt.

05 d uddusen. Md: Afan n umeɽluε.

04 d isuddimen. Md: Aseksut.

02 d irettalen. Md: Lmeşbađ bu tefilt.

Gar 34 ayi n tyawsiwin, nufa-d deg tmeslayt n Iburayen sean 33 n tyawsiwin, ma yella deg tmeslayt n At Mbarek sexdamen 27 n tyawsiwin.

Deg tmeslayt n Iburayen nufa-d 07 n wallalen (tađajit n kerkura, lmeşbađ bu tefilt...), deg tmeslayt n At Mbarek ur ten-sein ara.

Deg tmeslayt n At Mbarek sean yiwen n wallal (amadun), ur t-sinen ara deg temnađt n Iburayen.

Mi nfuk tasleđt nwala dakken llan yismawen yettemcabin, llan wid yemgaraden: - deg umawal. Md. Ađajin / Afan.

- deg talya. Md. Akufi / Takufit (deg tmeslayt n Iburayen d amalay yesεan unti d acu deg tmeslayt n At Mbarek d unti war amalay).

- deg temsislit. Md. Taqerεut /Taqerεunt.

Deg tezrawt-a dayen nessawεd ad d-naf awalen i d-yettwabedren deg sin n yisegzawalen n teqbaylit Issin akk d win n Dallet;

- Awalen i d-yettwabedren deg Issin: Akufi, lkanun...

- Awalen ur d-yeddin ara: Leqseḍ, asebbal, lqes.

- Awalen i d-yeddin deg-s maca mačči yiwen n unamek akk d win n temsulya: Aqedduḥ (yenna-d jmaεayen deg-s lmerqa, lmakla), tamadunt (yesbadu-tt-id dakken d tahelyunt), tiswert (yefka-tt-id s unamek nniḍen dakken n texnact, n wuzzal, asyar). Tasebbalt yenna-d d lhila n waman, tareḥḥalit d allal n tfellaḥt.

Deg usegzawal n Dallet, awalen i d-yeddin: Aḍajin, taṣeffayt...

- Awalen ur d-neddi ara: Tarbuyt.

- Awal tareḥḥalit yessasen-itt-id dakken d aqecwal.

Ter taggara nezmer ad d-nini dakken ulac leqdic ussan yemden ur nesεi lixsas, yef waya uma d leqdic-a i nga ahat yella kra ur d-nebdir ara ney ur d-negmir ara d acu nessaram nessawεd yer yiswi-nney, newwi-d amaynut i usentel-a. Nessaram dayen akka d asawen ad d-ilint tezrawin ara ikemlen deg ubrid-a.



**Umuy n yidlisen**

## **Umuy n yidlisen**

### **Idlisen**

- 1.F. SADIQUI. (1997) « *Grammaire du Berbère* ». éd, L'Harmattan, rue de l'école polytechnique, Paris.
2. K. NAIT- ZERRAD. (1995) « *Grammaire du Berbère contemporain Kabyle* ». éd, ENAG, Alger.
- 3.S. CHAKER. (1991) « *Manuelle de linguistique Berbère*». Tom I, éd. Bouchène, Alger.

### **Isegzawalen**

1. J. DUBOIS. (1999) « *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*». Ed, Larousse, Paris.
2. J.M-. DALLET. (1982) « *Dictionnaire Kabyle- Français* ». éd, SELAF , Paris.
3. K. BOUAMARA. (2017) « *Asegzawal ISSIN, taqbaylit s teqbaylit* ». éd, L'ODYSEE, Tizi Ouzou.

### **Tizrawin n Magister**

- 1.M.L. MAHROUCHE. (2000-2001) « *Caractéristiques lexicales de la poésie Kabyle ancienne* ». Mémoire de Magister de linguistique amazighe, Université de Bejaia.

2. M. TIDJET. (1997-1998) « *Polysemie et abstraction dans le lexique Amazigh (Kabyle)* ». Mémoire de Magister de linguistique Amazighe, Université de Bejaia.

3. O. AISSOU. (2007/2008) « *Etude comparée de deux parlers Kabyles ( parler d'Aokas et parler d'Irjen)* ». Mémoire de Magister, Université de Bejaia.

### **Tizrawin n Turagt d Master**

1. H. HABI. d S. HAFFAD. (2010-2011) « *Amawal n yideqqi deg temnađt n At Yeela (Beclul): Agmar d userwes yer temnađin At Smail, Iyzer Ameqqran, Semeun* ». Tazrawt n Turagt. Tasdawit n Bgayet.

2. N. YAKOUBEN. d R. MORS. (2012-2013) « *Asmeskel amutlay yerzan amawal n yiqbac (ufexxar) deg lwilaya n Bgayet* ». Tazrawt n Master. Tasdawit n Bgayet.

**Tijentad**

## Tijentaḍ

### 1. Amawal

Berkai (A.), 2009, Lexique de la linguistique ( Français- Anglais- Tamazight ),  
Ed : ACHAB. Tizi Ouzou.

Awal s teqbaylit	Awal s tefransist	Aybalu
Agmuḍan	Résultatif	Ber. (2009 : 148)
Tamyiwent	Communauté	Ber. ( 2009 : 72 )
Tantala	Dialecte	Ber. ( 2009 : 83 )
Tinawt	Enoncé	Ber. ( 2009 : 89 )
Ummsil	Signifiant	Ber. ( 2009 : 152 )
Unmik	Signifié	Ber. (2009 : 152 )

### 2.Ammud

Tameslayt n Iburayen	Tameslayt n At Mbarek
×	Amadun
Aḅuqal	Aḅuqal
Aḅuqal giyi	Aḡdur, Aeyar
Acmux	Acmux
Aḍajin	Afan

Ađajin n lmeđluε	Afan n umetluε
Afenğal	Afenğal
Ajerbi bu εenqiq	Lemterd
Akeckul	Ayezsal
Akufi	Takufit
Aqbuc	Aqbuc
Aqedduđ	Timehlebt
Aseksuđ	Aseksiw
Lemk <sup>w</sup> eb	×
Leqşed	Asebbal
Lkanun	Lkanun
Lmenfex	×
Lmeşbah	Lmeşbah
Lmeşbah bu teftilt	×
Lqes	×
tabaqit	tayezzalt
tabeqbaqt	×
tacadrut	taħburt
taccuyt n ddhan	taqbuct

<u>taccuyt</u>	<u>tayyint</u> , <u>tafeckurt</u>
<u>tachiht</u> , <u>tahawact</u>	Çiħa
<u>taçajit n kerkura</u>	×
<u>tadimt</u> , <u>taleydaç</u>	<u>tiswert</u>
<u>taqereut</u>	<u>tibettiwt</u> , <u>taqereunt</u>
<u>taqessult</u>	<u>taqessult</u>
<u>taq<sup>w</sup>lilt</u>	<u>tasebbalt</u>
<u>tarbuyt</u>	×
<u>tarehħalit</u> , <u>lğefna</u>	<u>tazugg<sup>w</sup>a</u>
<u>taşeffayt</u>	<u>taşeffayt</u>